

Linguistics-1

Assignment 2

Harshita Sharma
20171099

PART A: Take your translated text from exercise-1. Observe the nuances in the Indian language constructions compared to the English text. Analyse based on the common features found in Indian languages (ref. Anvita Abbi). Give a comparative study of English and the target language.

English text: (Courtesy: Aashna Jena)

Hunger, sleep deprivation and troubles of attendance - three things you hear most in IIIT-H. We wake up every morning quickly because along with studies we are made to perform yoga and PT here. Every morning is full of hope but every night is a disappointment. Zomato and Swiggy are our best friends and the guards screaming for biometric are the most annoying people ever.

We came here thinking that college is about fun and parties, dancing, going out - but little did we know that it's all a hoax. College is more assignments in a day than hours, more stress in one day than you would expect in a year and a lot less sleep that you require to stay alive. We look at our friends, those friends who made wiser decisions and went to Delhi University, and now possess a life. It's heartbreaking.

I feel like I was 100x more active during school days. It's not the college's fault. Here it's not possible to sleep before or after coming from class, so I have learnt to sleep in class etc. It is a useful talent to have. Saves a lot of time and effort.

I thought courses here will be like those at school - the instructor will test your knowledge on the basis of what they have taught. But more often than not. I study the whole night, and still have no clue the next day in the exam where the question are from. But then who is surprised by all this? No one. Welcome to IIIT-H.

Translated hindi text:

भूख, नींद की कमी और अटेंडेंस की किच-किच - यह तीन चीज़ें आपको IIIT-H में सबसे ज़्यादा सुनने को मिलेंगी | हम हर रोज़ सुबह जल्दी-जल्दी उठते हैं क्योंकि यहाँ पढ़ाई के साथ-साथ योग और कसरत भी

करवाते हैं। हर सुबह उम्मीद भरी होती है लेकिन हर रात निराशा भरी। जोमाटो और स्विग्गी हमारे सबसे प्रिय मित्र हैं और बायोमेट्रिक के लिए चिल्लाते हुए सुरक्षाकर्मी सबसे अधिक सताने वाले लोग हैं।

हम सब यहाँ आए थे यह सोचकर की कॉलेज मतलब मौज़-मस्ती, नाच-गाना, बाहर घूमना; पर हमें क्या पता था कि यह सब एक छल है। कॉलेज के एक दिन में घंटों से ज़्यादा, ग्रह-कार्य हैं; जितनी थकान की उम्मीद आप एक साल से करोगे उतनी एक दिन में है और उससे काफी कम नींद जितनी आपको जीवित रहने के लिए ज़रूरी है। हम अपने प्रिय दोस्तों को देखते हैं, उन दोस्तों को जिन्होंने अकल्मन्द निर्णय लिए और चले गए दिल्ली विश्वविद्यालय - और अब उनके पास एक ज़िंदगी है। दिल तोड़ देने वाली बात है।

मुझे लगता है मैं स्कूल के दिनों में सौ गुना ज़्यादा चुस्त थी। यह कॉलेज का दोष नहीं है। यहां क्लास के पहले या क्लास से आकर सोना संभव नहीं हो पता, तो मैंने क्लास-क्लास में सोना सीख लिया है। यह हुनर बहुत उपयोगी है। इससे बहुत समय और मेहनत बचती है।

मुझे लगा था के यहां के विषय भी स्कूल के जैसे होंगे - आचार्य आपके ज्ञान को उनकी सिखाई हुई चीज़ों के आधार पर जांचेंगे पर अक्सर ऐसा नहीं होता। मैं पूरी रात पढ़ती हूँ पर फिर भी अगले दिन परीक्षा में समझ नहीं आता कि सवाल आया कहाँ से है। पर फिर इस सब से चौंका कौन है? कोई नहीं। IIT-H में स्वगत है।

Observations and Analysis of translation and features of the Indian language:

Phonological

- Aspiration: भूख(bh, kh), अधिक(dh), थकान(th), मुझे(jh)

Morphological:

- Relative-correlative pronoun
 - जितनी थकान की उम्मीद आप एक साल से करोगे उतनी एक दिन में है
- Expressives/Onomatopoeia
 - ...troubles of attendance : ...अटेंडेंस की किच-किच
- Echo Formation/Partial duplication
 - ...sleep in class etc. : ...क्लास-क्लास में सोना
- Word reduplication
 - ...along with studies : ...पढ़ाई के साथ-साथ
 - ...wake up every morning quickly : ...हर रोज़ सुबह जल्दी-जल्दी उठते हैं
- Same word translates to different words in same PS tree
 - I -> मुझे, मैं, मेरा/मेरी/मेरे
- Causative Verbs
 - we are made to perform yoga and PT : योग और कसरत भी करवाते हैं
- Borrowing
 - Attendance

- Biometric
- Zomato
- Swiggy
- Class
- IIIT-H (even script is borrowed)
- Converbs
 - sleep[before or]after coming from class : क्लास के पहले या क्लास से आकर सोना
- Ambiguities
 - Translation of instructors -> आचार्य or आचार्या
- Nasalisation to show plurality
 - Zomato and Swiggy are our best friends : जोमाटो और स्विगगी हमारे सबसे प्रिय मित्र हैं
 - The guards screaming for biometric are the most annoying people ever : बायोमेट्रिक के लिए चिल्लाते हुए सुरक्षाकर्मी सबसे अधिक सताने वाले लोग हैं
- Compounding
 - मौज़-मस्ती
 - नाच-गाना
- Fusion: more than one features are represented in the same word
 - थी - gender(female), number(sg), tense(past)

Others:

- SOV Order - can be seen throughout the text
- Absence of preposition
- Gender agreement
 - I study the whole night : मैं पूरी रात पढ़ती हूँ
 - I feel like I was 100x more active during school days : मुझे लगता है मैं स्कूल के दिनों में सौ गुना ज़्यादा चुस्त थी

PART B: Write an original article about 300 words in the chosen Indian language. Translate it into English. Compare, analyse and comment.

Hindi text:

हर इंसान अपनी ज़िंदगी को पूरी तरह से जीने की कोशिश करता है। इस राह में बहुत-से उतार-चढ़ाव देखने को मिलते हैं। पर हम अपनी ज़िंदगी जीते-जीते यह भूल जाते हैं की सामने वाला भी उतनी ही कठिनाइयों से उलझ रहा है - और राह चलते इंसान पर अपनी मुश्किलों का गुस्सा निकाल देते हैं। हमारी ज़िंदगी में जितना ज़रूरी सफल होना है उतना ही शांत और खुश रहना, उतना ही ज़रूरी दूसरों की मदद करना। खुश रहना बहुत ज़रूरी है।

यह दुख की बात है कि लोग बाहर खुशी की तलाश करते हैं। बहुत से लोग पैसे के साथ खुशियाँ एकत्रित करते हैं। अगर ऐसी बात थी तो अमीर लोग कभी उदास महसूस नहीं करते लेकिन इसके विपरीत हम देखते हैं कि अमीर लोग अधिक चिंतित, भयभीत और अक्सर संबंधों से जुड़ी समस्याओं का अनुभव करते हैं।

यह बात नहीं है कि अमीर होना एक बुरी चीज है। धन होने का मतलब है कि आपके पास बहुत सी चीजें हैं। आप छुट्टियों पर जा सकते हैं, सामाजिक समारोहों की योजना बना सकते हैं, अच्छे कपड़े खरीद सकते हैं, संपत्ति खरीद सकते हैं, अच्छे इलाके में रह सकते हैं और इसके अलावा बहुत कुछ कर सकते हैं जो खुश होने के लिए महत्वपूर्ण कदम हैं। हालांकि ज़रूरी नहीं है कि यदि आपके पास इतना सब कुछ है तो आप खुश रहेंगे।

किसी ने ठीक ही कहा है कि "आपको जीवन में सच्ची खुशी तब मिलेगी जब आपको यह पता चलेगा कि खुशी का उद्देश्य केवल आपको खुश करना है"। सच्ची खुशी अपने भीतर होती है यह दूसरों से नहीं आती है।

Translated English text:

Every person tries to live his life to the fullest. One gets to see a lot of ups and downs in this path. But while living our lives, we forget that the person in front of us is also facing the same difficulties and we vent the anger of our problems on any person whom we encounter. It is as important to be happy and calm and to help others as it is to succeed in our life. It is very important to be happy.

It is sad that people seek happiness outside. Many people try to collect happiness in the form of money. If this was the case then rich people would never feel depressed but on the contrary we see that rich people are more anxious, scared and often experience problems in relationships.

It is not that being rich is a bad thing. Having wealth means you have lots of things. You can go on holidays, plan social gatherings, buy nice clothes, buy property, live in a nice area and many other things that are important steps to be happy. Although it is not necessary that you will be happy if you have a lot in life.

Someone has rightly said that "you will find true happiness in life only when you realise that the purpose of happiness is to make your own self happy". True happiness is within oneself, it does not come from others.

New observations and analysis of translation and features of the Indian language:

Phonological

- Retroflex: जुड़ी, कठिनाइयों, उतार-चढ़ाव, छुट्टियों, कपड़े

Morphological:

- Relative-correlative pronoun
 - true happiness in life only when you realise : सच्ची खुशी तब मिलेगी जब आपको
 - The above example is can also be seen with an alternate translation (then-when) in english - when you...then you realise the...
- A different form of expressives “sii”
 - you have lots of things : आपके पास बहुत-सी चीज़ें हैं
 - a lot of ups and downs : बहुत-से उतार-चढ़ाव
- Adjective follows gender/number of nouns
 - सच्ची खुशी
 - बुरी चीज़
 - ऐसी बात
 - अच्छे कपड़े
 - जुड़ी समस्याओं
- Compounding
 - ups and downs : उतार-चढ़ाव

Others:

- No-agentive subjects
 - खुश रहना बहुत ज़रूरी है |
- Auxiliary verbs after translation
 - is also facing(fusion of continuous aspect) the same difficulties : कठिनाइयों से उलझ रहा है(synthetic)